

Trabajo de Fin de Grado (20325)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Cuarto

Trimestre: Tercero

Número de créditos ECTS: 8

Horas de dedicación del estudiante: 200 horas

Profesores: Grupos Grandes: Janet DeCesaris y Carmen López; Seminarios: Victòria Alsina, Aurora Bel, Gemma Barberà, Eduard Bartoll, Julie Boéri, Carme Colominas, Janet DeCesaris, Olivia De Miguel, Lluís de Yzaguirre, Rosa Estopà, Judit Feliu, Lydia Fernández, Martin Fischer, Lisa Gilbert, Carmen López, Xavier Mas, José Francisco Ruiz, Lluís M. Todó

Lenguas de la docencia: las sesiones de grupo grande, catalán; los seminarios, depende de la materia y puede ser cualquiera de las lenguas o idiomas de la titulación.

1. Presentación de la asignatura

Según se establece en la normativa de la Universitat Pompeu Fabra que regula el trabajo de fin de grado (TFG) para los estudiantes de enseñanzas universitarias oficiales (*Acord del Consell de Govern* de 2 de marzo de 2011, modificado por el *Acord del Consell de Govern* de 13 de julio de 2011), el TFG está orientado a la evaluación de competencias asociadas al título y concluye con la defensa y la aprobación del trabajo. En el grado de Traducción e Interpretación este trabajo es prioritariamente individual, aunque, si el tutor lo considera pertinente, podrá realizarse en grupo. El TFG en esta titulación se desarrolla a lo largo del tercer trimestre del curso.

Hay dieciocho temas generales, que abarcan todas las materias que se han cursado a lo largo del grado en Traducción e Interpretación:

Idioma inglés (prof. Janet DeCesaris)	Traducción entre lenguas (CA i ES) (prof. Judit Feliu)	Traducción y medios de comunicación (prof. Eduard Bartoll)
Idioma francés (prof. Lydia Fernández)	Traducción inglés (prof. Victòria Alsina)	Interpretación (prof. Julie Boéri)
Idioma alemán (prof. Martin Fischer)	Traducción francés (prof. Lluís M. Todó)	Reflexión sobre la traducción (prof. José Francisco Ruiz)
Idioma e Interpretación lengua de signos catalana (prof. Gemma Barberà)	Traducción alemán (prof. Carme Colominas)	Traducción literaria (prof. Olivia De Miguel)
Lengua Catalana (prof. Rosa Estopà)	Traducción científico-técnica (prof. Xavier Mas)	Traducción y tecnologías (prof. Lluís de Yzaguirre)
Lengua Española (prof. Carmen López)	Traducción jurídico-económica (prof. Lisa Gilbert)	Temas transversales (prof. Aurora Bel)

Cada tema corresponde a un grupo de seminario, cuyo docente será el tutor del TFG.

Los alumnos matriculados en la asignatura se distribuirán en los grupos de seminario teniendo en cuenta su expediente académico, las preferencias que hayan expresado, y una distribución equitativa de estudiantes entre los grupos de seminario. La asignación de grupo de seminario tiene una vigencia limitada al curso académico en que se matricula el TFG. En caso de no superar la asignatura, el estudiante la tendrá que matricular de nuevo y volver a iniciar el procedimiento de solicitud de seminario.

Dadas las características de esta asignatura, cada estudiante ha de formalizar al inicio un **"acuerdo académico de TFG"** con el tutor del trabajo, que incluirá como mínimo los tres puntos siguientes:

- Título del trabajo
- Justificación del interés
- Metodología prevista

La extensión del trabajo de fin de grado será de entre 12.000-14.000 palabras (equivalentes aproximadamente a 40 páginas de texto sin imágenes con interlineado 1,5). Excepcionalmente, de acuerdo con la disciplina y el tema, y según el criterio del tutor, el trabajo podrá tener una extensión diferente a la estipulada. Para más detalles, se consultará el documento *Características formales del TFG 2012-2013* en el Aula Global de la asignatura.

2. Competencias que lograr

El TFG integra las competencias adquiridas a lo largo de la carrera, tanto las generales como las específicas de cada seminario. Las competencias generales son las siguientes:

- G.1. Capacidad de análisis y síntesis
- G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas
- G.3. Razonamiento crítico
- G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación
- G.5. Gestión de la información
- G.6. Conocimientos de informática
- G.7. Toma de decisiones
- G.8. Organización y planificación
- G.9. Creatividad
- G.10. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras
- G.11. Conocimiento de la cultura propia y por lo menos dos extranjeras.
- G.12. Habilidad en las relaciones interpersonales
- G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo
- G.14. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares
- G.15. Adaptabilidad a contextos internacionales
- G.16. Iniciativa, coordinación y liderazgo
- G.17. Aplicación de conocimientos a la práctica
- G.18. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad
- G.19. Motivación por la calidad
- G.20. Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continuada
- G.21. Adaptabilidad a nuevas situaciones
- G.22. Diseño y gestión de proyectos

En el TFG se prestará especial atención a la evaluación de las competencias informacionales e informáticas (G.4, G.5 y G.6): el estudiante deberá demostrar su capacidad en el uso avanzado de recursos tecnológicos, tratamiento de la información y presentación de contenidos.

Las competencias específicas del TFG varían según el seminario y se pueden encontrar en el documento *Descripción seminarios* colgado en el Aula Global de la asignatura.

3. Contenidos

Independientemente de los contenidos que se puedan tratar en las sesiones de seminario, los contenidos comunes de la asignatura son los siguientes:

1. Qué es un trabajo académico: contenido y características formales. El código ético de la UPF
2. Tratamiento de la información escrita, impresa y digital
3. Comunicación de la información en diferentes tipos de soporte (para ser proyectada, impresa o publicada en Internet)
4. Estrategias para identificar necesidades de información, localizarla y acceder a ella
5. Comparación y evaluación de la información: indicios de calidad
6. Instrumentos para la elaboración de la bibliografía del TFG
7. El *abstract*
8. La defensa oral: contenido y características formales

4. Evaluación y recuperación

La nota del TFG se basa en la evaluación del proceso de elaboración del trabajo, del trabajo escrito presentado y de la defensa oral, de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Evaluación			Recuperación		
Actividad de evaluación Y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Requisitos y observaciones	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación
Proceso de elaboración (G.8, G.12, G.13, G.13, G.17, G.20, G.21, G.22)	30 %		No recuperable	--	--
Trabajo final entregado (G.1, G.2, G.3, G.4, G.5, G.6, G.7, G.9, G.10, G.11, G.17, G.21)	50 %	Es necesario el visto bueno del tutor para poder entregarlo. El visto bueno supone que el trabajo tiene una calificación mínima de 5/10.	Recuperable si la nota es igual o superior a 4/10. No es recuperable si es inferior.	50 %	Reelaboración del producto final para mejorarlo

Defensa oral (G.1, G.6, G.8, G.10, G.21)	20%	La defensa oral es obligatoria. Solo se pueden defender oralmente los trabajos entregados en el plazo establecido.	Recuperable si no se ha hecho la evaluación ordinaria.	20 %	Presentación oral durante la segunda quincena de julio
---	-----	--	--	------	--

Es obligatorio presentar el TFG dentro del plazo establecido en junio para poder acceder a la recuperación de julio. Los TFG no presentados no son recuperables y, por lo tanto, será necesario volver a matricular la asignatura el curso siguiente.

El docente de seminario evalúa el proceso de elaboración del trabajo y el trabajo escrito entregado. Junto con otro docente de la asignatura evaluarán la defensa oral. Se pueden consultar los criterios de evaluación de los tres componentes en el documento *Rúbricas de evaluación del TFG* en el Aula Global.

En relación con la defensa oral, los dos profesores levantarán acta de evaluación de la defensa, que firmarán conjuntamente. En el acta figurarán el nombre de los profesores, el nombre del estudiante y el título del trabajo, la calificación; en los casos de los trabajos evaluados con un suspenso, el informe correspondiente.

La versión final del TFG (en formato *PDF*) se tendrá que colgar en la tarea "Lliurament TFG" (grupo grande de la asignatura) el primer día del periodo de exámenes de la convocatoria correspondiente **(17 de junio de 2013)**¹. Además, hay que entregar uno o dos (a criterio del tutor) ejemplares en papel, que incluyan, si es necesario, los anexos en los formatos que tengan. Se anunciarán la hora y el lugar de la entrega en el Aula Global de la asignatura.

Los mejores trabajos –los evaluados con las notas *Excel·lent* y *Excel·lent Matrícula d'Honor*–, se podrán publicar en el *e-Repository* (repositorio digital de la UPF) o en cualquier otro creado por la UPF o el Consorcio de Bibliotecas Universitarias de Cataluña, contando siempre con la autorización de los autores.

5. Metodología: actividades formativas

La asignatura se organiza de la siguiente forma:

- 4 sesiones de grupo grande de 90 minutos
- un mínimo de dos y un máximo de 9 sesiones de seminario de 60 minutos

¹ La plataforma permite un peso máximo de archivo de 375 MB. Si las características del TFG exigen un formato diferente o una medida extraordinaria, se tendrá que especificar en el "acuerdo académico" y el docente de seminario lo comunicará a su profesor de grupo grande.

- tutorías presenciales y no presenciales

La asignatura se organiza en 4 sesiones de grupo grande de 90 minutos, un mínimo de dos y un máximo de 10 sesiones de seminario de 60 minutos y tutorías presenciales y no presenciales.

- Las sesiones de grupo grande se imparten las semanas 1, 2, 3 y 9 del trimestre.**
- Excepcionalmente, la primera semana del trimestre tendrá lugar la primera sesión de todos los seminarios.**

La organización del seminario depende de cada docente, que informará a los alumnos en la primera sesión de seminario.

Programación de actividades

Semana	Grupo grande (miércoles)	Seminarios
1	1ª sesión: 10 de abril de 2013 G1: aula 52.023 G2: aula 52.117	Organización del seminario. Acuerdo académico. Actividades específicas de cada seminario
2	2ª sesión: 17 de abril de 2013 (CI2) Aulas de informática 54.008 + 54.086 (Edificio Tallers)	Posibles sesiones de seminario
3	3ª sesión: 24 de abril de 2013 (CI2) Aulas de informática 54.004 + 54.008 (Edificio Tallers)	
3-8		
9	4ª sesión: 5 de junio de 2013 G1: aula 52.023 G2: aula 52.117	
10		Acabar el TFG
Periodo de exámenes	Entrega del TFG en línea y en papel: 17 de junio de 2013 Defensa oral: 2ª semana de exámenes	

6. Bibliografía básica de la asignatura

Dadas las características de la asignatura, la bibliografía varía según el grupo de seminario. El tutor del TFG orientará al estudiante en relación con la bibliografía más adecuada para el tema escogido.